



Рубцовский институт (филиал) АлтГУ

Кафедра общественных дисциплин

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

**Уважаемые педагоги, школьники,
учащиеся средних профессиональных и
высших учебных заведений!**

Кафедра общественных дисциплин Рубцовского института (филиала) АлтГУ приглашает Вас принять участие в ежегодном конкурсе на лучший перевод лимериков.

Цель конкурса: развитие интеллектуального и творческого потенциала, интереса к английскому языку.

В конкурсе могут принять участие школьники, студенты и все желающие. Если Вы – один из тех, кто любит английский язык, присоединяйтесь к нам!

Вам предстоит перевести предложенные лимерики (*Приложение 1*), и по итогам конкурса лучший из Вас получит приз. Конкурс проходит с 11 апреля 2016 года по 11 мая 2016 года. Переводы принимаются в электронном и бумажном варианте не позднее 5 мая 2016 г. по адресу: г. Рубцовск, пр. Ленина 243 (остановка «Остров»), ауд. 103Б (кафедра общественных дисциплин, методист) или по электронной почте: ionova@rb.asu.ru с пометкой «Конкурс на лучший перевод лимериков».

Работы, поданные позднее указанного срока, рассматриваться не будут.

ИТОГИ будут подведены 13 мая 2016 года.

Форма конкурсной работы представлена в *Приложении 2*.

Как переводить лимерики?

1. Традиционно лимерик строится по схеме **A-A-B-B-A**. При переводе



лимерика необходимо сохранять форму (желательно размер) и ритм оригинала и сюжет.

2. Как правило, герой лимерика вводится в первой строчке.

3. Последняя строчка повторяет первую с незначительными вариациями. Однако последняя

строчка может использоваться для выражения неожиданного финала, а также описания реакции окружающих на чудаковатые поступки героев.

Русский язык весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что втиснуть адекватное содержание в краткую, жестко заданную стихотворную форму не всегда просто. Поэтому переводчикам приходится **менять "географию"** лимерика и собственные **имена героев**, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы **сохранить поэтическую форму и каламбур** произведения.

Пример.

"Жил один Старичок с Ямайки, который вдруг женился на Квакерше. Но она закричала: "Увы! Я вышла замуж за черного!" – что очень огорчило того Старичка с Ямайки".

There was an Old Man of Jamaica,

Who suddenly married a Quaker;

But she cried out, 'Alack!

I have married a black!'

Which distressed that Old Man of Jamaica.

Лимерики часто начинаются с формулы "There was an Old Man (Old Person, Old Lady, etc.)..." Далее следует уточнение, зачастую сводящееся к топониму.

Например: "There was an Old Man of Calcut-ta..." Понятно, что вторая строка *подрифмовывается* к этому топониму – названию страны или города. Иными словами, **в оригинале название места определяет содержание лимерика**. Легко понять, что **в переводе все наоборот – топоним подрифмовывается к содержанию**. Место или город, указанный в оригинале, можно игнорировать. «Хвост вертит собакой»!

Возможен и другой путь. Г. Кружков выбрал если не Ямайку, то другое место, которое ассоциировалось бы с чернотой героя: **Жил один старичок из Нигера...**

Следующая строка явилась моментально:

Ему в жены попала мегера.

В оригинале сказано "квAKERша". Но и мегера тут на месте; она даже уместнее квAKERши, потому что там русскому читателю надо еще соображать, что такое квAKERша и почему это плохо, а с мегерой все ясно. Дальнейшее - дело техники:

Целый день она ныла:

"Ты черней, чем чернила", -

Изводя старика из Нигера.

В целом, все содержание лимерика на месте, не добавлено и не убавлено никакого важного мотива или колоритной детали (замену "квAKERши" на "мегеру" можно признать эквивалентной).

Прелесть лимерика, в том, что все определяет **случайная рифма**.

Рифмующиеся слова должны гордо сидеть на концах строк, - а не внутри.

➤ **Нельзя рифмовать глаголы!**

➤ **Нельзя использовать неприличную лексику!**

Количество строк должно быть равно количеству строк в оригинале.

Помните, что **лимерик должен быть смешным**.

Нельзя рифмовать глаголы!

Тщательно сделанный построчный перевод - первый этап работы.

На конце фразы должны находиться детали (картинки)! Ваша задача понять, **что в лимерике самое важное, **что** делает его смешным.**

Желаем удачи!!!

Американки

1

There once was a man from Harare,
Who bought a brand new Ferrari.
Now the buck and the gnu
And the elephant too
Hide away when he goes on safari.

2

There was an Old Man of Peru,
Who never knew what he should do;
So he tore off his hair,
And behaved like a bear,
That intrinsic Old Man of Peru.

3

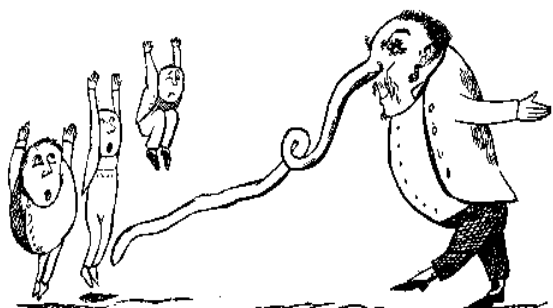
There was a Young Lady of Troy,
Whom several large flies did annoy;
Some she killed with a thump,
Some she drowned at the pump,
And some she took with her to Troy.

4

A rocket explorer named Wright
Once traveled much faster than light.
He set out one day
In a relative way?
And returned on the previous night.

5

There was a great man from Japan,
Whose name on a Tuesday began;
It lasted through Sunday,
Till midnight on Monday
And sounded like stones in a can.



КОНКУРС ПЕРЕВОДА ЛИМЕРИКОВ – 2016

ФИО _____

Возраст _____, курс/класс _____

Учебное заведение _____

ФИО педагога _____

Тел. участника _____

№ п/п	Лимерики	Перевод
1.	<p>There once was a man from Harare, Who bought a brand new Ferrari. Now the buck and the gnu And the elephant too Hide away when he goes on safari.</p>	
2.	<p>There was an Old Man of Peru, Who never knew what he should do; So he tore off his hair, And behaved like a bear, That intrinsic Old Man of Peru.</p>	
3.	<p>There was a Young Lady of Troy, Whom several large flies did annoy; Some she killed with a thump, Some she drowned at the pump, And some she took with her to Troy.</p>	

4.	<p>A rocket explorer named Wright Once traveled much faster than light. He set out one day In a relative way. And returned on the previous night.</p>	
5.	<p>There was a great man from Japan, Whose name on a Tuesday began; It lasted through Sunday, Till midnight on Monday And sounded like stones in a can.</p>	